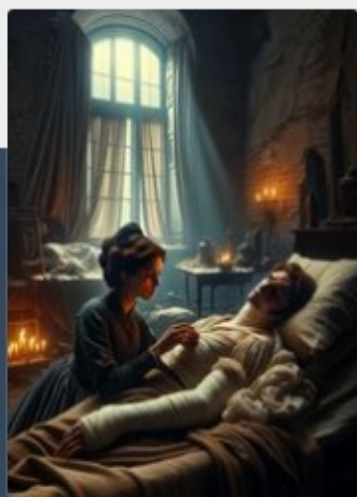


【战争与和平卷4】中英双语对照



第四部分：1812年拿破仑入侵俄国，战争再次成为主要背景。小说通过莫斯科的火灾、俄军的撤退和反攻等事件，展现了战争的残酷和人民的苦难。主要人物在战争的洗礼中经历了转变和成长，尤其是安德烈和皮埃尔... 内心历程。最终，俄国的胜利象征着希望和重生。这部分不仅描绘了宏大的历史画卷，也深刻刻画了人物的心灵历程和战争对人性的影响。

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

- Book 12 Chapter 1 (彼得堡高层的权力斗争与宫廷生活)
- Book 12 Chapter 2 (宫廷的欢乐与悲伤：库图佐夫的胜利与莫斯科的陷落)
- Book 12 Chapter 3 (沙皇亚历山大一世与信使米肖的会面)
- Book 12 Chapter 4 (尼古拉·罗斯托夫在沃罗涅日的欢乐时光)
- Book 12 Chapter 5 (尼古拉的婚事纠葛与真诚告白)
- Book 12 Chapter 6 (公主玛丽亚的内心挣扎与爱情觉醒)
- Book 12 Chapter 7 (尼古拉与玛丽亚的心灵交汇)
- Book 12 Chapter 8 (索尼娅致尼古拉的信与自我牺牲的抉择)
- Book 12 Chapter 9 (皮埃尔被捕及审讯经历)
- Book 12 Chapter 10 (皮埃尔在火焚莫斯科中的囚禁与审判)
- Book 12 Chapter 11 (监狱犯人被带往执行现场的残酷场面)
- Book 12 Chapter 12 (皮埃尔的心灵重生与士兵普拉东的相遇)
- Book 12 Chapter 13 (普拉东·卡拉塔耶夫：俄罗斯精神的化身)
- Book 12 Chapter 14 (公主玛丽亚前往雅罗斯拉夫尔探望兄长)
- Book 12 Chapter 15 (面对死亡：安德烈王子的最后时刻)
- Book 12 Chapter 16 (王子安德烈的最后时刻)
- Book 13 Chapter 1 (历史事件中的因果关系与人类认知的局限)
- Book 13 Chapter 2 (倾斜运动的胜利：库图佐夫的军事智慧与俄军的自然转向)
- Book 13 Chapter 3 (库图佐夫与俄罗斯军队的指挥斗争)
- Book 13 Chapter 4 (战场上的疏忽与混乱：一次军事行动的延误)
- Book 13 Chapter 5 (库图佐夫的愤怒与无奈)
- Book 13 Chapter 6 (夜袭与战斗的混乱)
- Book 13 Chapter 7 (库图佐夫的谨慎指挥与塔鲁蒂诺战役的意外成果)
- Book 13 Chapter 8 (拿破仑进入莫斯科：军事天才的失误与毁灭之路)
- Book 13 Chapter 9 (拿破仑进入莫斯科后的军事、外交、司法、行政、宗教和慈善行动)
- Book 13 Chapter 10 (拿破仑在莫斯科的无效举措与军队的衰败)
- Book 13 Chapter 11 (皮埃尔与无主之狗的秋日清晨)
- Book 13 Chapter 12 (皮埃尔的囚禁与觉醒)
- Book 13 Chapter 13 (撤退之夜的苦难与无奈)
- Book 13 Chapter 14 (战俘与无尽的行军队列)
- Book 13 Chapter 15 (库图佐夫与拿破仑的和平谈判及其后续战事)
- Book 13 Chapter 16 (秋夜紧急军情传递)
- Book 13 Chapter 17 (库图佐夫的深夜沉思与战略预见)
- Book 13 Chapter 18 (库图佐夫的谨慎撤退与拿破仑军队的不可避免的崩溃)

Book 13 Chapter 19 (法国军队的退却与目标集中)

Book 14 Chapter 1 (战争规则的颠覆：1812年拿破仑俄罗斯战役的历史启示)

Book 14 Chapter 2 (军队的精神力量与传统战术的对立：兵力分散的游击战与集中进攻原则的分析)

Book 14 Chapter 3 (登尼索夫与杜洛霍夫领导的游击队对抗拿破仑大军)

Book 14 Chapter 4 (雨中的秋季骑兵行军)

Book 14 Chapter 5 (雾中侦察：勇敢的蒂洪与法国军队的遭遇)

Book 14 Chapter 6 (森林中的遭遇：丹尼索夫与蒂洪的对话)

Book 14 Chapter 7 (佩蒂亚的英勇与同情)

Book 14 Chapter 8 (勇敢的佩蒂亚与多洛霍夫的决断)

Book 14 Chapter 9 (勇敢的潜入：佩佳和多洛霍夫的法军营地侦查之旅)

Book 14 Chapter 10 (童话般的森林之夜：佩蒂亚与丹尼索夫的战前准备)

Book 14 Chapter 11 (骑兵冲锋与悲壮牺牲)

Book 14 Chapter 12 (囚犯队伍的苦难行军)

Book 14 Chapter 13 (皮埃尔与卡拉塔耶夫的深夜谈话及其启示)

Book 14 Chapter 14 (囚犯的行进与卡拉塔耶夫的牺牲)

Book 14 Chapter 15 (皮埃尔的梦境与现实：战火中的觉醒与重逢)

Book 14 Chapter 16 (法国军队的溃败与逃亡)

Book 14 Chapter 17 (俄法军队撤退途中的盲目游戏)

Book 14 Chapter 18 (历史学家对拿破仑撤退行动的美化与批判)

Book 14 Chapter 19 (1812年战役后期的困惑与真相解析)

Book 15 Chapter 1 (悲痛中的娜塔莎与玛丽亚公主)

Book 15 Chapter 2 (家庭悲剧与娜塔莎的坚守)

Book 15 Chapter 3 (娜塔莎的心灵疗愈与玛丽亚的深厚友谊)

Book 15 Chapter 4 (库图佐夫与拿破仑的较量：俄国军队的疲惫追击与法军的溃败)

Book 15 Chapter 5 (库图佐夫：被误解的民族英雄与他的非凡直觉)

Book 15 Chapter 6 (库图佐夫的胜利演说)

Book 15 Chapter 7 (战场上的临时营地与士兵们的夜间生活)

Book 15 Chapter 8 (俄罗斯士兵的艰苦与乐观生活)

Book 15 Chapter 9 (雪地中的敌对士兵：互助与友谊之夜)

Book 15 Chapter 10 (库图佐夫的晚年与法军的溃败)

Book 15 Chapter 11 (库图佐夫的失宠与新战争的来临)

Book 15 Chapter 12 (皮埃尔的觉醒与自由)

Book 15 Chapter 13 (皮埃尔的内心转变与生活哲学的觉醒)

Book 15 Chapter 14 (重建莫斯科：战后复兴与人心归向)

Book 15 Chapter 15 (重逢与觉醒：皮埃尔与娜塔莎的意外相遇)

Book 15 Chapter 16 (慰藉与信仰：娜塔莎与皮埃尔的深夜对话)

Book 15 Chapter 17 (皮埃尔与娜塔莎的深夜对话)

Book 15 Chapter 18 (皮埃尔的爱情觉醒与抉择)

Book 15 Chapter 19 (皮埃尔的幸福狂喜与爱的觉醒)

Book 15 Chapter 20 (娜塔莎心中的觉醒与爱情转变)

Epilogue 1 Chapter 1 (历史人物的评价与历史发展的复杂性)

Epilogue 1 Chapter 2 (历史中的偶然与天才：对历史现象的反思)

Epilogue 1 Chapter 3 (拿破仑的兴衰与欧洲历史运动)

Epilogue 1 Chapter 4 (历史人物与国家命运的交织)

Epilogue 1 Chapter 5 (罗斯特夫家族的衰落与尼古拉的困境)

Epilogue 1 Chapter 6 (冬日重逢：尼古拉与玛丽亚的复杂情感纠葛)

Epilogue 1 Chapter 7 (尼古拉的农业管理与对农民的关爱)

Epilogue 1 Chapter 8 (尼古拉与家庭：责任与情感的纠葛)

Epilogue 1 Chapter 9 (家庭和谐与内心矛盾：尼古拉一家的日常生活)

Epilogue 1 Chapter 10 (娜塔莎婚后的家庭生活与转变)

Epilogue 1 Chapter 11 (娜塔莎的等待与重逢)

Epilogue 1 Chapter 12 (家庭中的多重世界与皮埃尔的到来)

Epilogue 1 Chapter 13 (皮埃尔一家的温馨茶话会)

Epilogue 1 Chapter 14 (深夜辩论与少年的激情)

Epilogue 1 Chapter 15 (家庭生活与内心挣扎：尼古拉与玛丽的情感交流)

Epilogue 1 Chapter 16 (夫妻间的默契与梦想)

Epilogue 2 Chapter 1 (历史观的演变与现代历史学的困境)

Epilogue 2 Chapter 2 (历史观的多样性与矛盾：探讨推动国家发展的力量)

Epilogue 2 Chapter 3 (历史运动的驱动力探讨)

Epilogue 2 Chapter 4 (历史观与权力释义的探讨)

Epilogue 2 Chapter 5 (历史事件与个人权力的关系探讨)

Epilogue 2 Chapter 6 (命令与事件的关系及其在历史进程中的作用解析)

Epilogue 2 Chapter 7 (历史事件中权力与人民运动的相互关系解析)

Epilogue 2 Chapter 8 (自由意志与历史法则的矛盾)

Epilogue 2 Chapter 9 (历史中的自由意志与必然性问题解析)

Epilogue 2 Chapter 10 (论自由意志与必然性的相互关系及其在人类行为中的表现)

Epilogue 2 Chapter 11 (历史科学与人类自由意志的探讨)

Epilogue 2 Chapter 12 (从哥白尼到历史必然性：新旧观念的冲突与融合)

IN THE HIGHER CIRCLES in Petersburg the intricate conflict between the parties of Rumyantsev, of the French, of Marya Fyodorovna, of the Tsarevitch, and the rest was going on all this time with more heat than ever, drowned, as always, by the buzzing of the court drones.

—
在彼得堡的上层圈子里，随时都有充满激烈冲突的情况发生，涉及到卢米扬采夫派、法国派、玛丽亚·费奥多罗夫娜派、沙皇太子派等各方，这一切都被宫廷野蜂的嗡嗡声所淹没。 —

But the easy, luxurious life of Petersburg, troubled only about phantasms, the reflection of life, went on its old way; —

但彼得堡的舒适奢华生活却只是关心幻影，生活的反映照旧继续着； —

and the course of that life made it a difficult task to believe in the danger and the difficult position of the Russian people. —

而这种生活的进程使人们很难相信俄罗斯人民所面临的危险和困境。 —

There were the same levees and balls, the same French theatre, the same court interests, the same interests and intrigues in the government service. —

有着相同的觐见活动和舞会，相同的法国剧院，相同的宫廷利益，相同的政府服务中的利益和阴谋。 —

It was only in the very highest circles that efforts were made to recollect the difficulty of the real position. —

在最高层的圈子里才有人努力回想真实位置的困难。 —

There was whispered gossip of how the two Empresses had acted in opposition to one another in these difficult circumstances. —

在这些困境中，人们窃窃私语地议论着两位女皇之间的对立行动。 —

The Empress Marya Fyodorovna, anxious for the welfare of the benevolent and educational institutions under her patronage, had arrangements made for the removal of all the institutes to Kazan, and all the belongings of these establishments were already packed. —

玛丽亚·费奥多罗夫娜女皇为了她赞助的仁爱和教育机构的福祉，已经安排将所有机构迁至喀山，这些机构的所有财物已经打包好准备。 —

The Empress Elizaveta Alexyevna on being asked what commands she was graciously pleased to give, had been pleased to reply that in regard to state matters she could give no commands, since that was all in the Tsar's hands; —

伊丽莎白·阿列克谢耶芙娜女皇在被询问她亲切愿意下达的指令时，慈悲地回答说对于政治事务她不能下达任何指令，因为这一切都在沙皇的手中； —

as far as she personally was concerned, she had graciously declared, with her characteristic Russian patriotism, that she would be the last to leave Petersburg.

就她个人而言，她亲切地表示，她将是最后离开彼得堡的，体现了她典型的俄罗斯爱国主义。

On the 26th of August, the very day of the battle of Borodino, there was a soirée at Anna Pavlovna's, the chief attraction of which was to be the reading of the Metropolitan's letter, written on the occasion of his sending to the Tsar the holy picture of Saint Sergey. —
在8月26日，也就是沃尔科洛沙战役的当天，在安娜·巴甫洛夫娜的家里举行了一场晚会，最吸引人的是阅读大主教在送给沙皇圣谢尔盖圣像的时候写的信。 —

This letter was looked upon as a model of patriotic ecclesiastical eloquence. —
这封信被看作是爱国的宗教修辞的典范。 —

It was to be read by Prince Vassily himself, who was famed for his fine elocution. —
这篇文章应该由以修辞动作出类拔萃而闻名的瓦西里亲王亲自朗读。 —

(He used even to read aloud in the Empress's drawing-room. —
(他甚至在女皇媛的客厅里大声朗读。 —

) The beauty of his elocution was supposed to lie in the loud, resonant voice, varying between a despairing howl and a tender whine, in which he rolled off the words quite independently of the sense, so that a howl fell on one word and a whine on others quite at random. —
他的修辞之美被认为在于高亢有力的声音，介于绝望的嚎叫和温柔的呜咽之间，他演绎出的词语完全脱离了意义，以至于有时候一声嚎叫落在一个词上，而另一些词却是一声呜咽。 —

This reading, as was always the case with Anna Pavlovna's entertainments, had a political significance. —

正如安娜·巴甫洛夫娜娱乐活动的常态，这次阅读也具有政治意义。 —

She was expecting at this soirée several important personages who were to be made to feel ashamed of patronising the French theatre, and to be roused to patriotic fervour. —

她在这个晚会上期待着几位重要人物，他们将因为支持法国剧院而感到羞愧，并被唤醒爱国热情。 —

A good many people had already arrived, but Anna Pavlovna did not yet see those persons whose presence in her drawing-room was necessary, and she was therefore starting general topics of conversation before proceeding to the reading.

很多人已经到达，但安娜·巴甫洛夫娜还没有见到那些必要的人物，所以她开始提出一般性的话题来引出阅读。

The news of the day in Petersburg was the illness of Countess Bezuhov. —
彼得堡的时事新闻是贝祖霍夫伯爵夫人生病了。 —

The countess had been taken ill a few days previously; —
几天前，伯爵夫人病倒了； —

she had missed several entertainments, of which she was usually the ornament, and it was said that she was seeing no one, and that instead of the celebrated Petersburg physicians, who usually attended her, she had put herself into the hands of some Italian doctor, who was treating her on some new and extraordinary method.

她错过了几场招待会，而她通常是这些活动的亮点。据说她见不到任何人，而且她没有像通常那样请来赫赫有名的彼得堡医生，而是交给了一位意大利医生，接受一种新的、非同寻常的治疗。

Everybody was very well aware that the charming countess's illness was due to inconveniences arising from marrying two husbands at once, and that the Italian doctor's treatment consisted in the removal of such inconvenience. —

每个人都非常清楚，迷人的伯爵夫人的病是由于同时与两个丈夫结婚而引起的不便；而那位意大利医生的治疗方法就是消除这种不便。 —

But in the presence of Anna Pavlovna no one ventured to think about that view of the question, or even, as it were, to know what they did know about it.

但在安娜·巴甫洛夫娜在场时，没有人敢考虑这个问题的观点，或者说，他们就好像不知道这个问题。

“They say the poor countess is very ill. The doctor says it is angina pectoris.”

“听说可怜的伯爵夫人病得很重。医生说是心绞痛。”

“Angine? Oh, that's a terrible illness.”

“心绞痛？噢，那可是一种可怕的病。”

“They say the rivals are reconciled, thanks to the angine...” The word angine was repeated with great relish.

“据说对手已经和解了，多亏了安金...”这个词被反复强调着。

“I am told the old count is touching. He cried like a child when the doctor told him there was danger.”

“听说老伯爵感人至深。当医生告诉他有危险时，他像个孩子般哭了起来。”

“Oh, it would be a terrible loss. She is a fascinating woman.”

“哦，这将是一个可怕的损失。她是一个迷人的女人。”

“You speak of the poor countess,” said Anna Pavlovna, coming up. “I sent to inquire after her.

—

“你们在谈论可怜的伯爵夫人吗？”安娜·巴甫洛芙娜走了过来。“我派人问候她。 —

I was told she was getting better. Oh, no doubt of it, she is the most charming woman in the world,” said Anna Pavlovna, with a smile at her own enthusiasm. —

有人告诉我她正在好转。哦，毫无疑问，她是世界上最迷人的女人，“安娜·巴甫洛芙娜自鸣得意地笑了笑。 —

“We belong to different camps, but that does not prevent me from appreciating her as she deserves. —

“我们属于不同的阵营，但这并不妨碍我对她的欣赏。 —

She is very unhappy,” added Anna Pavlovna.

她非常不幸，“安娜·巴甫洛芙娜补充道。

Supposing that by these last words Anna Pavlovna had slightly lifted the veil of mystery that hung over the countess’s illness, one unwary young man permitted himself to express surprise that no well-known doctor had been called in, and that the countess should be treated by a charlatan, who might make use of dangerous remedies.

安娜·巴甫洛芙娜稍微揭开了伯爵夫人疾病的神秘面纱，这引起了一个单纯的年轻人的惊讶。他表示惊讶为什么没有请来知名医生，而是由一个江湖郎中来治疗伯爵夫人，他可能使用危险的疗法。

“Your information may be better than mine,” cried Anna Pavlovna, falling upon the inexperienced youth with sudden viciousness, “but I have it on good authority that this doctor is a very learned and skilful man. —

“你的消息可能比我的更准确，”安娜·巴甫洛芙娜突然地对这个没有经验的年轻人发起了攻击，“但我从可靠的消息来源那里得知，这位医生是非常有学识和技术的人。 —

He is the private physician of the Queen of Spain.”

他是西班牙王后的私人医生。”

And having thus annihilated the young man, Anna Pavlovna turned to Bilibin, who was talking in another group about the Austrians, and had his forehead puckered up in wrinkles in readiness to utter un mot.

安娜·巴甫洛芙娜灭绝了这个年轻人后，转向了比利宾，他正在另一个小组谈论奥地利人，额头紧皱准备说几句话。

“I think it is charming!” he was saying of the diplomatic note which had been sent to Vienna with the Austrian flags taken by Wittgenstein, “le héros de Pétrópolis,” as he was called at

Petersburg.

“我觉得这太有魅力了！”他正被称为“圣彼得堡的英雄”的匈牙利人所称赞的外交照会，“Pétropol 的英雄”比利宾说。

“What? what was it?” Anna Pavlovna inquired, creating a silence for the mot to be heard, though she had in fact heard it before.

“什么？什么事？”安娜·巴甫洛夫娜问道，为了听到这句话，她故意营造了一场寂静，实际上她早就听过这句话。

And Bilibin repeated the precise words of the diplomatic despatch he had composed.
比利宾重复了他撰写的外交公文的准确措辞。

“The Emperor sends back the Austrian flags,” said Bilibin; —
“皇帝将奥地利的旗帜送回去了，”比利宾说道。 —

“drapeaux amis et égarés qu’il a trouvés hors de la route,” Bilibin concluded, letting the wrinkles run off his forehead.

“他通过皱纹从额头上消失了。”毕利宾总结道。

“Charming, charming!” said Prince Vassily.
“迷人，迷人！”瓦西里亲王说。

“The road to Warsaw, perhaps,” Prince Ippolit said loudly, to the general surprise. —
“也许是通往华沙的路，”伊波利特亲王大声说道，以引起众人的惊讶。 —

Everybody looked at him, at a loss to guess what he meant. —
大家都看着他，不知道他是什么意思。 —

Prince Ippolit, too, looked about him with light-hearted wonder. —
伊波利特亲王也带着轻松好奇的眼神四处看着。 —

He had no more notion than other people what was meant by his words. —
他和其他人一样，对他的话的意思一无所知。 —

In the course of his diplomatic career he had more than once noticed that words suddenly uttered in that way were accepted as highly diverting, and on every occasion he uttered in that way the first words that chanced to come to his tongue. —
在他的外交生涯中，他曾多次注意到以这种方式突然说出的话语被接受为高度有趣，并且在每个场合，他都会以这种方式发表他遇到的第一句话。 —

“May be, it will come out all right,” he thought, “and if it doesn’t, they will know how to give some turn to it. —

“也许，一切都会好起来，”他想，“如果不行，他们将会知道如何处理。 —

” And the awkward silence that reigned was in fact broken by the entrance of the personage of defective patriotism whom Anna Pavlovna was waiting for to convert to a better mind; —
”而沉默的尴尬实际上被那位抱有有缺陷爱国主义的人物的进场打破了，安娜·帕夫洛芙娜一直在等待他转变思想； —

and smiling, and shaking her finger at Prince Ippolit, she summoned Prince Vassily to the table, and setting two candles and a manuscript before him, she begged him to begin. —
她微笑着，摇着手手指着伊波利特亲王，召唤瓦西里亲王到桌子旁，摆上两支蜡烛和一份手稿，请求他开始。 —

There was a general hush.
全场鸦雀无声。

“Most high and gracious Emperor and Tsar! —
“至高无上和仁慈的君主和皇帝！ —

” Prince Vassily boomed out sternly, and he looked round at his audience as though to inquire whether any one had anything to say against that. —
”瓦西里亲王严厉地喊道，并环顾四周，好像在询问是否有人对此有意见。 —

But nobody said anything. “The chief capital city, Moscow, the New Jerusalem, receives her Messiah”—he threw a sudden emphasis on the “her”—“even as a mother in the embraces of her zealous sons, and through the gathering darkness, foreseeing the dazzling glory of thy dominion, sings aloud in triumph: —
但是没人说什么。“首都，莫斯科，新的耶路撒冷，接纳了她的弥赛亚”—他在“她”这个词上突然加重了语气—“就像一个母亲被她热情洋溢的儿子们拥抱着，在黑暗中预见到你统治的耀眼荣光，高声欢呼： —

‘Hosanna! Blessed be He that cometh!’
“和散那！那来的应当受赞美！”

Prince Vassily uttered these last words in a tearful voice.
佛拉基米尔·瓦西里以哭泣的声音说出这些最后的话。

Bilibin scrutinised his nails attentively, and many of the audience were visibly cowed, as though wondering what they had done wrong. —
比利宾专注地检查着自己的指甲，许多观众明显畏缩，好像在想自己做错了什么。 —

Anna Pavlovna murmured the words over beforehand, as old women whisper the prayer to come at communion: —

安娜·巴甫洛夫娜提前默念着这些话，就像老妇人在领圣餐时低声祈祷： —

“Let the base and insolent Goliath...” she whispered.

“让卑鄙和傲慢的歌利亚...”她低声说着。

Prince Vassily continued:

佛拉基米尔·瓦西里继续说道：

“Let the base and insolent Goliath from the borders of France encompass the realm of Russia with the horrors of death; —

“让来自法国边境的卑鄙和傲慢的歌利亚，给俄罗斯王国带来死亡的恐怖； —

lowly faith, the sling of the Russian David, shall smite a swift blow at the head of his pride that thirsteth for blood. —

虔诚的信仰，作为俄罗斯大卫的投石索，将砍下渴望鲜血的他傲慢头颅。 —

This holy image of the most venerable Saint Sergey, of old a zealous champion of our country's welfare, is borne to your imperial majesty. —

这个圣者谢尔盖最尊贵的圣像，曾经是我们国家幸福的热心捍卫者，现在奉献给了您的皇家陛下。 —

I grieve that my failing strength hinders me from the joy of your most gracious presence. —

我为自己力不从心而感到悲伤，无法欣赏您最宽宏的肌体， —

Fervent prayers I am offering up to Heaven, and the Almighty will exalt the faithful and fulfil in His mercy the hopes of your majesty.”

我正在向天堂献上发自肺腑的祈祷，全能者将提升忠诚并以他的怜悯实现您陛下的希望。”

“Quel force! Quel style!” was murmured in applause of the reader and the author. —

“Quel force ! Quel style !”这位朗读者和作者赢得了掌声和称赞。 —

Roused by this appeal, Anna Pavlovna's guests continued for a long while talking of the position of the country, and made various surmises as to the issue of the battle to be fought in a few days.

安娜·巴甫洛夫娜的客人们因此呼应起来，长时间讨论着国家的局势，并对接下来几天的战斗结果进行各种猜测。

“You will see,” said Anna Pavlovna, “that to-morrow on the Emperor's birthday we shall get news. —

“你会看到的，”安娜·巴甫洛夫娜说，“明天是皇帝的生日，我们将会得到消息。 —

I have a presentiment of something good.”

我有一种预感，会有好事发生。”

ANNA PAVLOVNA'S PRESENTIMENT was in fact fulfilled. —

安娜·帕夫洛芙娜的预感确实成真了。 —

Next day, during the special service at court in honour of the Tsar's birthday, Prince Volkonsky was called out of church and received a despatch from Prince Kutuzov. —

第二天，在为沙皇生日特别举行的宫廷仪式期间，沃尔孔斯基亲王被叫出教堂接到了库图佐夫亲王的急件。 —

This was the despatch Kutuzov had sent off on the day of the battle from Tatarinovo. —

这是库图佐夫在塔塔里诺河战役当天发出的急件。 —

Kutuzov wrote that the Russians had not retreated a single step, that the French had lost far more than our troops, that he was writing off in haste from the field of battle before he had time to collect the latest intelligence. —

库图佐夫写道，俄军没有后退一步，法军的伤亡比我们的军队还要大，他匆忙从战场写信，连最新情报都没有收集到。 —

So it had been a victory, it appeared. And at once, without leaving church, the assembled court offered up thanks to the Creator for His succour, and for the victory.

看起来，这是一次胜利。而且在教堂里，还没有离开的宫廷人员一起向上帝感谢他的救助和这场胜利。

Anna Pavlovna's presentiment had been fulfilled, and the whole morning a mood of joyous festivity prevailed in the town. —

安娜·帕夫洛芙娜的预感已经实现了，整个早上，城市弥漫着欢乐的气氛。 —

Every one accepted the victory as a conclusive one, and some people were already beginning to talk of Napoleon's having been taken prisoner, of his disposition, and the selection of a new sovereign for France

每个人都把这次胜利看作是最后的胜利，有些人甚至已经开始谈论拿破仑是被俘虏了，他的地位以及为法国选择新的统治者。

At a distance from the scene of action and amid the conditions of court life, it is very difficult for events to be reflected in their true force and dimensions. —

在行动发生的地方以及皇室生活的条件下，事件很难反映出其真正的力量和规模。 —

Public events are involuntarily grouped about some private incident. —

公共事件不由自主地围绕着一些私人事件展开。 —

So in this case, the courtiers' rejoicing was as much due to the fact of the news of this victory having arrived precisely on the Tsar's birthday as to the fact of the victory itself. —

因此，在这种情况下，朝廷的喜悦既是因为胜利的消息恰好在沙皇生日这一天到达，也是因为胜利本身。 —

It was like a successfully arranged surprise. —

这就像是一场成功安排的惊喜。 —

Kutuzov's despatches had spoken, too, of the Russian losses, and among them had mentioned the names of Tutchkov, Bagration, and Kutaissov. —

库图佐夫的急件也提到了俄罗斯的伤亡，其中提到了图奇科夫、巴格拉季翁和库泰索夫的名字。

The melancholy side, too, of the event was unconsciously in this Petersburg world concentrated about a single incident—the death of Kutaissov. —

这个彼得堡世界对事件的忧伤一面，不知不觉地集中在一个事件上——库泰索夫的死亡。 —

Every one knew him, the Tsar liked him, he was young and interesting. —

每个人都认识他，沙皇喜欢他，他年轻而有趣。 —

All met that day with the words:

那天大家都以这样的话相互问候：“你听说了吗？库泰索夫牺牲了。”

“How wonderful it should have happened so! —

“太好了，事情居然发生了这样的转变！ —

Just in the Te Deum. But what a loss—Kutaissov! —

只在Te Deum上。但可惜——库塔伊索夫！ —

Ah, what a pity!”

啊，真可惜！”

“What did I tell you about Kutuzov?” Prince Vassily said now with the pride of a prophet. —

“我之前跟你说过库图佐夫的事情吧？”瓦西里王子得意地说道。 —

“I always said he was the only man capable of conquering Napoleon.”

“我一直说他是唯一能征服拿破仑的人。”

But next day no news came from the army, and the public voice began to waver. —

但是第二天军队没有传来任何消息，公众舆论开始动摇。 —

The courtiers suffered agonies over the agonies of suspense which the Tsar was suffering.

宫廷人士为沙皇所经历的不安而焦虑不安。

“Think of the Emperor’s position!” the courtiers said; —

“想想皇帝的处境！”宫廷人士说道； —

and they no longer sang the praises of Kutuzov as two days before, but upbraided him as the cause of the Tsar’s uneasiness that day. —

他们已经不再像两天前那样赞扬库图佐夫，而是指责他是引起沙皇不安的原因。 —

Prince Vassily no longer boasted of his protégé Kutuzov, but was mute when the commander-in-chief was the subject of conversation. —

瓦西里王子不再自吹自擂地说起他的袒护人库图佐夫，而是在谈到总司令时保持沉默。 —

Moreover, on the evening of that day everything seemed to conspire to throw the Peters-burg world into agitation and uneasiness: —

而且，在那一天的晚上，一切似乎都在密谋着让圣彼得堡的世界陷入不安和焦虑之中： —

a terrible piece of news came to add to their alarms. —

一条可怕的消息添上他们的恐慌。 —

Countess Elena Bezuhev died quite suddenly of the terrible illness which had been so amusing to talk about. —

埃琳娜·别佳诺娃伯爵突然死于这种令人诙谐的疾病。 —

At larger gatherings every one repeated the official story that Countess Bezuhev had died of a terrible attack of angina pectoris, but in intimate circles people told in detail how the Queen of Spain’s own medical attendant had prescribed to Ellen small doses of a certain drug to bring about certain desired results; —

在较大的聚会上，每个人都重复官方的说法，即别佳诺娃伯爵死于一次可怕的胸痛发作，但在亲密的圈子里，人们详细讲述了西班牙王后的医生开的药方给埃琳娜小剂量的某种药物，以达到某些期望的结果； —

but that Ellen, tortured by the old count’s suspecting her, and by her husband’s not having answered her letter (that unfortunate, dissipated Pierre), had suddenly taken an enormous dose of the drug prescribed, and had died in agonies before assistance could be given. —

但是埃琳娜因为老伯爵怀疑她，并且她丈夫没有给她回信（那个不幸而放荡不羁的彼得），在药物剂量的剧增下突然死去，未能及时获得援助就在痛苦中离世。 —

The story ran that Prince Vassily and the old count had been going to take proceedings against the Italian; —

消息传出，瓦西里亲王和老伯爵原本要对这位意大利人采取行动； —

but the latter had produced notes in his possession from the unhappy deceased of such a character that they had promptly let him go.

但是后者拿出了他手头上不幸死者的笔记，内容如此重要，他们就立刻放了他。

Conversation centred round three melancholy facts—the Tsar’s state of suspense, the loss of Kutaissov, and the death of Ellen.

人们谈论的核心是三个令人沮丧的事实：沙皇的悬而未决状态，库塔伊索夫的失踪，以及艾伦的去世。

On the third day after Kutuzov’s despatch, a country gentleman arrived in Petersburg from Moscow, and the news of the surrender of Moscow to the French was all over the town. —
在库图佐夫发出命令的第三天，一位乡绅从莫斯科来到了彼得堡，莫斯科向法军投降的消息传遍了整个城市。 —

This was awful! Think of the position of the Emperor! —
这太可怕了！想想皇帝的处境！ —

Kutuzov was a traitor, and during the “visits of condolence” paid to Prince Vassily on the occasion of his daughter’s death, when he spoke of Kutuzov, whose praises he had once sung so loudly—it was pardonable in his grief to forget what he had said before—he said that nothing else was to be expected from a blind and dissolute old man.

库图佐夫是个背叛者，在祭奠贵妃去世时，人们前来慰问瓦西里亲王时，他提到了库图佐夫，曾经他如此高度赞扬过他，现在他在悲伤中忘记了自己之前说过的话，他说这是一个瞎眼又放荡的老人能有的预料。

“I only wonder how such a man could possibly be trusted with the fate of Russia.”
“我只是想知道为什么会把俄罗斯的命运交给这样一个人。”

So long as the news was not official, it was still possible to doubt its truth; —
只要消息还没有正式发布，我们仍然可以怀疑其真实性； —

but next day the following communication arrived from Count Rastoptchin:
但是第二天，拉斯托普钦伯爵送来了下面的一封信：

“Prince Kutuzov’s adjutant has brought me a letter in which he asks me to furnish police-officers to escort the army to the Ryazan road. —

“库图佐夫的副官给我带来了一封信，他在信中请求我提供警察负责护送军队前往梁赞道路。 —

He says that he is regretfully abandoning Moscow. Sire! —
他说他很遗憾地放弃了莫斯科。陛下！ —

Kutuzov's action decides the fate of that capital and of your empire. —

库图佐夫的行动决定了首都和您的帝国的命运。 —

Russia will shudder to learn of the abandonment of the city, where the greatness of Russia is centred, where are the ashes of our forefathers. —

俄罗斯将因此震惊得知这座城市被放弃了，这里才是俄罗斯的伟大所在，是我们祖先的遗骸所在地。 —

I am following the army. I have had everything carried away; —

我正在跟随军队。我已经带走了一切； —

all that is left me is to weep over the fate of my country.”

我所剩下的只有为我的祖国的命运哭泣。”

On receiving this communication, the Tsar sent Prince Volkonsky with the following rescript to Kutuzov:

收到这封通信后，沙皇派沃尔孔斯基亲王带着以下敕令前往库图佐夫：

“Prince Mihail Ilarionovitch! I have received no communication from you since the 29th of August. —

“米哈伊尔·伊拉里昂诺维奇亲王！我自8月29日以来没有收到您的任何通信。 —

Meanwhile I have received, by way of Yaroslavl, from the governor of Moscow the melancholy intelligence that you have decided with the army to abandon Moscow. —

与此同时，我通过亚罗斯拉夫尔从莫斯科总督那里得到了令人悲痛的消息，您已经决定与军队一起放弃莫斯科。 —

You can imagine the effect this news has had upon me, and your silence redoubles my astonishment. —

您可以想象这个消息对我造成的影响，而您的沉默更加让我惊讶。 —

I am sending herewith Staff-General Prince Volkonsky, to ascertain from you the position of the army and of the causes that have led you to so melancholy a decision.”

我现在派遣参谋长沃尔孔斯基亲王前往您那里，了解军队的情况以及导致您做出这样悲痛决定的原因。”

NINE DAYS after the abandonment of Moscow, a courier from Kutuzov reached Petersburg with the official news of the surrender of Moscow. —

莫斯科被放弃后的九天，有一名从库图佐夫派来的信使带着官方消息抵达圣彼得堡，宣布莫斯科的投降。 —

This courier was a Frenchman, Michaud, who did not know Russian, yet was, “though a foreigner, Russian in heart and soul,” as he used to say of himself.

这名信使是一位法国人，名叫米舍，虽然他不会说俄语，但他自称自己是一位“外国人却有俄国人的心和灵魂”。

The Tsar at once received the messenger in his study in the palace of Kamenny island. —

拿到消息后，沙皇立即在卡门尼岛宫的书房里接见了这位信使。 —

Michaud, who had never seen Moscow before the campaign, and did not know a word of Russian, yet felt deeply moved when he came before “notre très gracieux souverain” (as he wrote) with the news of the burning of Moscow, whose flames illumined his route.

汉密告束这场战役之前从未见过莫斯科，也不懂俄语，但当他站在“我们极受宠爱的君主”面前，将莫斯科着火的消息带来时，他深感震撼，火焰反射在他的行进路线上。

Though the source of M. Michaud’s sorrow must indeed have been different from that to which the grief of Russian people was due, Michaud had such a melancholy face when he was shown into the Tsar’s study that the Tsar asked him at once:

莫斯科人民的痛苦源头与米舍的悲伤感受当然不同，但当米舍被带进沙皇的书房时，他的面孔显得非常忧郁，于是沙皇马上问道：

“Do you bring me sad news, colonel?”

“你给我带来了不好的消息，上校吗？”

“Very sad, sire, the surrender of Moscow,” answered Michaud, casting his eyes down with a sigh.

“非常悲痛，陛下，莫斯科投降了，”米舍叹了口气，低下了眼睛回答道。

“Can they have surrendered my ancient capital without a battle? —

“他们竟然在没有战斗的情况下投降了我的古都？”沙皇快速地问道，突然面红耳赤起来。 —

” the Tsar asked quickly, suddenly flushing.

米舍恭敬地传达了从库图佐夫那里得到的消息，即在莫斯科前不可能进行战斗，既然没有选择把士兵和莫斯科都失去，只能选择失去莫斯科。

Michaud respectfully gave the message he had been commanded to give from Kutuzov, that is, that there was no possibility of fighting before Moscow, and that seeing there was no chance

but either to lose the army and Moscow or to lose Moscow alone, the commander-in-chief had been obliged to choose the latter.

没有说一句话，沙皇默默地听着，没有看向米舍。

The Tsar listened without a word, not looking at Michaud.

“敌人已经进城了吗？”他问道。

“Has the enemy entered the city?” he asked.

“是的，陛下，现在城市已经成为一片废墟。我把它留给火焰吞噬了，”米舍坚定地說道；

“Yes, sire, and by now the city is in ashes. I left it all in flames,” said Michaud resolutely; —
但他看着沙皇时，惊恐不已，对自己所做的事感到恐惧。 —

but glancing at the Tsar, Michaud was horrified at what he had done. —

沙皇呼吸急促而急速，下唇抖动了一下，他那美丽的蓝眼睛一时湿润了起来。 —

The Tsar was breathing hard and rapidly, his lower lip was twitching, and his fine blue eyes were for a moment wet with tears.

但这只持续了一瞬间。沙皇突然皱起眉头，仿佛对自己的软弱感到烦恼；

But that lasted only a moment. The Tsar suddenly frowned, as though vexed with himself for his own weakness; —

然而，这只持续了一瞬间。沙皇突然皱起眉头，仿佛对自己的软弱感到烦恼； —

and raising his head, he addressed Michaud in a firm voice:

他抬起头，以坚定的声音对米舍尔说道：

“I see, colonel, from all that is happening to us that Providence requires great sacrifices of us.

—

“我看到，上天要求我们做出巨大的牺牲。 —

I am ready to submit to His will in everything; —

我愿意在一切事情上顺从他的意愿； —

but tell me, Michaud, how did you leave the army, seeing my ancient capital thus abandoned without striking a blow? —

但告诉我，米舍尔，你是如何离开军队的，看到我的古都如此无力反抗毫无斗志？ —

Did you not perceive discouragement?”

难道你没有感到沮丧吗？”

Seeing that his most gracious sovereign had regained his composure, Michaud too regained his; —

看到他最仁慈的君主恢复了镇定，米舍尔也恢复了镇定； —

but to the Tsar's direct question of a matter of fact which called for a direct answer, he had not yet an answer ready. —

但对于沙皇直接问他一个需要直接回答的事实问题，他还没有准备好回答。 —

“Sire, will you permit me to speak frankly, as a loyal soldier? —

“陛下，作为忠诚的士兵，您是否允许我坦率地说话？” —

” he said, to gain time.

他说道，为了争取时间。

“Colonel, I always expect it,” said the Tsar. “Hide nothing from me; —

“上校，我总是期望如此，”沙皇说。“对我隐藏不要任何事情； —

I want to know absolutely how it is.”

我想完全了解情况。”

“Sire!” said Michaud, with a delicate, scarcely perceptible smile on his lips, as he had now had time to prepare his answer in the form of a light and respectful play of words. —

“陛下！”米绍德微微一笑，嘴唇上带着细微的笑容，因为他现在有时间准备回答，以轻松和尊重的方式玩弄文字。 —

“Sire! I left the whole army, from the commanders to the lowest soldier without exception, in extreme, in desperate terror.”

“陛下！我发现全军，从指挥官到最低级的士兵无一例外，都极度恐慌，陷入绝望中。”

“How so?” the Tsar interrupted, frowning sternly. —

“怎么回事？”沙皇严厉地打断道，皱着眉头。 —

“My Russians let themselves be cast down by misfortune?...Never...”

“我的俄国人因不幸而心灰意冷？.....从未.....”

This was just what Michaud was waiting for to get in his phrases.

这正是米绍德等待的，来表达他的话语。

“Sire,” he said, with a respectful playfulness of expression, “they fear only that your majesty through goodness of heart may let yourself be persuaded to make peace. —

“陛下，”他带着一种尊重和玩笑的表情说，“他们只是担心您的仁慈可能会被说服而达成和平。

—